

LENGUA C3 PORTUGUÉS

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO																								
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Lengua C3 (Segunda Lengua Extranjera)	2º	3º	6	Obligatoria																								
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)																										
Paulo Manuel Martins Palmeiro de Matos			paulopm@ugr.es																										
			HORARIO DE TUTORÍAS																										
			PERIODO	DÍA DE SEMANA	LUGAR	DESDE	HASTA	Primer cuatrimestre	Lunes	F. Traducción	14:00	18:00	Primer cuatrimestre	Miércoles	F. Traducción	14:00	16:00	Segundo cuatrimestre	Martes	F. Letras	17:30	20:30	Segundo cuatrimestre	Miércoles	F. Traducción	14:00	16:00	Segundo cuatrimestre	Viernes
PERIODO	DÍA DE SEMANA	LUGAR	DESDE	HASTA																									
Primer cuatrimestre	Lunes	F. Traducción	14:00	18:00																									
Primer cuatrimestre	Miércoles	F. Traducción	14:00	16:00																									
Segundo cuatrimestre	Martes	F. Letras	17:30	20:30																									
Segundo cuatrimestre	Miércoles	F. Traducción	14:00	16:00																									
Segundo cuatrimestre	Viernes	F. Traducción	15:00	16:00																									
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR																										
Grado en Traducción e Interpretación.																													
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)																													
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1 y C2 (Portugués) o poseer un nivel A2 de competencia en lengua portuguesa, según el Marco Europeo de Referencia.																													
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS																													



- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
6. Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera),
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender con autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de la traducción o interpretación.

Competencias profesionales

48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Desenvolverse con facilidad en el contexto social de habla portuguesa.
- Comprender textos orales en portugués de tipo:
 - descriptivo (crónicas deportivas, etc.);
 - argumentativo (diálogos complejos sobre temas no familiares: políticos, económicos, etc.);



- informativo (conferencias, clases universitarias, etc.);
- regulativos (instrucciones sobre argumentos abstractos y concretos).
- Comprender textos escritos en portugués de tipo:
 - narrativo (novelas, etc.);
 - descriptivo (simples descripciones literarias);
 - argumentativo (editoriales, artículos y ensayos divulgativos, etc.);
 - informativo (informes complejos, etc.);
 - regulativos (instrucciones largas y complejas sobre temas no familiares, contratos, etc.).
- Exponer oralmente en portugués de forma clara proyectos propios; solucionar situaciones imprevistas en un contexto no cotidiano; participar activamente en una conversación; argumentar el propio punto de vista sobre un argumento indicando ventajas y desventajas.
- Componer textos escritos en portugués de tipo:
 - narrativo (artículos de crónica, resumen de un evento, etc.);
 - argumentativo (ensayos, textos promocionales, etc.);
 - informativo (ensayos, informes, etc.);
 - regulativo (reglamentos, etc.).
- Alcanzar un nivel B1 de competencia en lengua portuguesa, según el Marco Europeo de Referencia.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMÁRIO TEÓRICO

0. Repaso de la materia dada. Formas impersonales.

Tema 1: Infinitivo personal. *Ir + Infinitivo; Haver de + Infinitivo; ter de + Infinitivo.*

Tema 2: Formas impersonales. Futuro del Subjuntivo. Conjunciones y locuciones condicionales. *Se + Indicativo y Se + Futuro del Subjuntivo.*

Tema 3: El imperativo. Frases imperativas. Oraciones concesivas: *Por muito que... / Quem quer que...* + Presente del Subjuntivo. Oraciones relativas con el futuro del Subjuntivo. Presente y futuro en oraciones concesivas con repetición del verbo.

Tema 4: Expresiones idiomáticas. Condicional simple. Imperfecto del Subjuntivo. Condicionales: *Se + imperfecto del Subjuntivo + Condicional pretérito/ Pretérito Pluscuamperfecto del Indicativo.*

Tema 5: Presente vs Imperfecto del Subjuntivo. Conjunciones y locuciones conjuntivas.

TEMAS DE DIALOGO:

Tema 1: Características personales. Aptitudes profesionales. Comentar testimonios.

Tema 2: Costumbres y estereotipos. Estilos de vida. Iconografía. Defender un punto de vista.



Tema 3: El mundo académico. Mercado de trabajo. La jerga estudiantil. Expresiones idiomáticas. Expresiones de uso recurrente en presentaciones.

Tema 4: Fiestas y tradiciones. Proverbios. Expresiones idiomáticas. Describir fiestas y tradiciones.

Tema 5: Inmigración/Emigración. Préstamos lingüísticos. Argumentar y contestar.

EJERCICIOS DE ESCRITURA:

Escribir una redacción breve sobre un texto leído.

Rellenar un impreso, una tarjeta de registro.

Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (10-15 líneas).

Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- CRISTINA DIAS, R. BORGES DE SOUSA (Dir.), *Entre Nós 2 - Método de português para hispanofalantes*. Lisboa, Edições LIDEL, 2010.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- TAVARES, *Português XXI 3 - Livro do aluno*. Lisboa, Edições LIDEL, 2006.
- *Dicionário Moderno de Espanhol-Português / Português-Espanhol*. Porto, Porto Editora, 2011.
- H. MALCATA, *Guia prático de fonética, acentuação e pontuação*. Lisboa, Edições LIDEL, 2008.
- L. ARRUDA, *Gramática de Português para Estrangeiros*. Porto, Porto Editora, 2004.
- L. CINTRA, C. CUNHA. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Edições João Sá da Costa, 2002.
- L. MELO ROSA, *Vamos lá continuar!* Lisboa, Edições LIDEL, 2008.
- MONTEIRO, Deolinda; PESSOA, Beatriz, *Guia prático dos verbos portugueses*. Lisboa, LIDEL, Edições Técnicas, 1993.
- SILVA, Mendes, *Português língua viva*. Lisboa, Teorema, 1989.
- TEYSSIER, Paul, *História da Língua Portuguesa*. Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1982. INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, 1ª ed. Rio de Janeiro, Objetiva, 2001.
- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, 1ªed. Lisboa, Verbo e Academia das Ciências de Lisboa, 2001.

ENLACES RECOMENDADOS



<http://www.ugr.es/>
<http://romanicas.ugr.es>
<http://www.ugr.es/~factrad/>

Dicionários e ferramentas linguísticas online:

<http://www.wordreference.com/espt/>
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>
<http://www.priberam.pt/>
<http://www.ciberduvidas.pt/>

Instituições de interesse público:

<http://www.instituto-camoes.pt/>
<http://www.capes.gov.br/>

Órgãos de informação:

<http://www.publico.pt/>
<http://www.dn.pt/>
<http://www.estadao.com.br/>
<http://www.rtp.pt/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 24 y corresponden al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario.



Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 30, 10, 14, 17, 23, 24, 25, 19, 48 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 14, 17, 20, 23, 24, 25, 48 y corresponden al 15% del total en créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en portugués y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Segundo Cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales = 60 horas				Actividades no presenciales = 90 horas				
		Clases plenas-participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes (horas)	Lecturas, audiciones	Trabajos individuales y/o en grupo			
Semana 1	0,1	4	0	0	0	0	1			
Semana 2	1	4	0	0		2,5	2			
Semana 3	2	4	0	0,5		2,5	4			
Semana 4	2	4	0	0		2,5	4			
Semana 5	2	2	0	0		2,5	4			



Semana 6	3	2	2,5	0,5			2,5	4			
Semana 7	3	4	0	0			2,5	4			
Semana 8	3	4	0	0			2,5	4			
Semana 9	4	2	0	0,5			2,5	4			
Semana 10	4	2	2,5	0			2,5	4			
Semana 11	5	4	0	0			2,5	4			
Semana 12	5	4	0	0,5			2,5	4			
Semana 13	5	3,5	0	0			2,5	4			
Semana 14	6	2	2,5	0			2,5	4			
Semana 15	6	2	0	0,5	2,5		2,5	4			
Total horas		47,5	7,5	2,5	2,5		35	55			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Examen (competencias 5, 6, 14, 17, 23, 30, 31).

Trabajos escritos (competencias 5, 10, 13, 14, 24, 25, 30, 32, 48).

Presentaciones orales (competencias 5, 6, 13, 14, 17, 20, 24, 25, 31, 32, 48).

Participación en seminarios y tutorías (competencias 5, 6, 10, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 31, 32, 48).

Examen: 60%.

Trabajos individuales y en grupo: 30%.

Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

INFORMACIÓN ADICIONAL

